

08

AUGUST

-
AUGUST



FILMELE LUNII AUGUST
FILMS IN AUGUST

astrafilm
cinemateca - cinematheque 2007

*astra*film
cinemateca - cinematheque 2007

INDEX AUGUST / AUGUST 2007

01.08.	A KALAHARI FAMILY: DEATH BY MYTH ./ A KALAHARI FAMILY: MOARTEA PRIN MIT.	12
02.08.	RADIO JEBEL / RADIO JEBEL	13
	MY DESTINY'S ROAD ./ CALEA DESTINULUI MEU	14
03.08.	UNDER THE OPEN SKY ./ SUB CERUL LIBER	15
06.08.	HOUSE OF FULL SERVICE ./ SERVICIU COMPLET	16
07.08.	A STUDENT VILLAGE ./ SATUL ELEVILOR	17
08.08.	THE OPINIONATER / UN LIDER DE OPINIE	18
09.08.	THE LONG TEARS. A NDEBELE STORY ./ LACRIMILE LUNGI. O POVESTE NDEBELE..	19
10.08.	THE GOOD WIFE OF TOKYO ./ NEVASTA DIN TOKYO	20
13.08.	A MONTH IN THE LIFE OF EPHTIM D. / O LUNĂ DIN VIATA LUI EPHTIM D.	21
14.08.	A FUN FAIR BEHIND THE DIKES ./ DINCOLO DE DIGURI	22
15.08.	FORELAND ./ PROMONTORIUL	23
16.08.	DUTCH TOUCH ./ DUTCH TOUCH	26
17.08.	WE ARE THE INDIANS ./ NOI SUNTEM INDIENII	27
20.08.	GAMBARÈ ./ GAMBARÈ	28
21.08.	THE DAY I WILL NEVER FORGET ./ ZIUA PE CARE NU O VOI UITA NICIODATĂ	29
22.08.	TITO ./ TITO	30
23.08.	SINGING PICTURES: WOMEN PAINTERS OF NAYA ./ BALADE PICTATE	31
24.08.	HERE WE ARE ./ IATĂ-NE	32
27.08.	MABO. LIFE OF AN ISLAND MAN ./ MABO. VIATA UNUI INSULAR	33
28.08.	RIVER VOICES ./ VOCILE FLUVIULUI	34
29.08.	STONE DREAM ./ VISUL LUI LIU PI-CHA	35
30.08.	AGADEZ NOMADE FM ./ AGADEZ NOMADE FM	36
31.08.	PODUL PESTE TISA / THE BRIDGE	37

Cinematca AstraFilm la Muzeul Țăranului Român București

01.08.	LEAVING TRANSYLVANIA / LA REVEDERE, TRANSILVANIA.....	39
08.08.	THE SPECTACLE / SPECTACOL	40
	MASTERS AND SLAVES / STĂPÂNI ȘI SCLAVI.....	41
15.08.	THE LAST YUGOSLAVIAN FOOTBALL TEAM / ULTIMA NAȚIONALĂ A IUGOSLAVIEI	42
22.08.	LA DRUM / ON THE ROAD	43
	SHINJUKU BOYS / BĂIEȚII SHINJUKU.....	44
29.08.	THE WIVES OF HAJ-ABBAS / NEVESTELE LUI HAJ-ABBAS	45
	BRIDE KIDNAPPING IN KYRGYSTAN / RĂPIREA MIRESELOR.....	46

Program de vizionare / Date

LUNI–VINERI ora 14.00 / MONDAY–FRIDAY 2.00 pm

ASTRA FILM

Piața Huet 12

Tel. (0269) 210 134

budrala@astrafilm.ro

www.astrafilm.ro

Toate filmele sunt subtitrate în limba engleză și traduse simultan la cască în limba română.

All films have English subtitles. Romanian simultaneous translation is available.



CINEMATECA ASTRA FILM

În fiecare zi, Cinemateca ASTRA FILM SIBIU 2007 deschide câte o fereastră spre lume și spre oameni. Cele mai interesante filme documentare din ultimele două decenii; filme de non-ficțiune care au câștigat premii la festivaluri internaționale celebre; filme selecționate și premiate la ASTRA FILM - festivalul de la Sibiu care a cucerit aprecierea și admirația iubitorilor de film de calitate din toată lumea - pot fi vizionate pe tot parcursul anului Capitalei Culturale Europene la ASTRA FILM.

THE CINEMATHEQUE ASTRA FILM

Each day the ASTRA FILM SIBIU 2007 Cinematheque opens a window towards the realities of the world and the every-day life of the people. The best documentary films of the past two decades, non-fiction films praised at famous festivals, award-winning documentaries of the previous ASTRA FILM Festivals are screened on each day of the Cultural Capital of Europe at ASTRA FILM.

Cinematca AstraFilm la Muzeul Țăranului Român București

ÎNCEPÎND DIN AUGUST, CINEMATECA ASTRA FILM E ȘI LA BUCUREȘTI. O SELECȚIE DE FILME DIN ARHIVA ASTRA FILM VOR PUTEA FI VIZIONATE

ÎN FIECARE MIERCURI
ORA 20.00,
LA CLUBUL ȚĂRANULUI DE LA MUZEUL
ȚĂRANULUI ROMÂN.
(BUCURESTI, ȘOS. KISELEFF 3)

STARTING WITH THE MONTH OF AUGUST,
THE ASTRA FILM CINEMATHEQUE
RUNS ALSO IN BUCHAREST. A SELECTION
OF DOCUMENTARIES FROM THE ASTRA
FILM COLLECTION

EVERY WEDNESDAY
AT 8 P.M.
PEASANT CLUB OF THE ROMANIAN
PEASANT MUSEUM.
(BUCURESTI, SOS. KISELEFF 3)

**CINEMATECA
ASTRA FILM FEST**
la CLUBUL ȚĂRANULUI



ARATĂ LUMII TRANSILVANIA TA ! LA ASTRA FILM SIBIU 2007

DUPĂ SUCCESUL EXPOZIȚIILOR:

**ROMII ȘI CULTURA LOR (ASTRA FILM 2000),
PORTRETE DIN BA LCANI (ASTRA FILM 2002),
RUSIA POST-COMUNISTĂ (ASTRA FILM 2004),
ROMÂNIA (ASTRA FILM 2006),**

**EDIȚIA SPECIALĂ ASTRA FILM SIBIU 2007 LANSEAZĂ O PROVOCARE,
PROPUNÎND PROGRAMUL SPECIAL **TRANSILVANIA MEA**, O PRIVIRE DIN
INTERIOR ȘI DIN AFARĂ ASUPRA UNUI SPAȚIU CU TRADIȚIE MULTICULTURALĂ.**

**LOCURI ȘI CHIPURI SURPRINSE DIN PERSPECTIVA FOTOGRAFULUI-ARTIST ȘI/
SAU A FOTOGRAFULUI CRONICAR, ANTROPOLOG, CERCETĂTOR, SOCIOLOG VOR
COMPUNE O TRANSILVANIE URBANĂ ȘI/SAU RURALĂ A EXPERIENȚELOR
VIZUALE PERSONALE LA ASTRA FILM SIBIU 2007.**

**VĂ INVITĂM SĂ NE TRIMITEȚI O SELECȚIE DE 30 DE LUCRĂRI PE CARE LE
CONSIDERAȚI REPREZENTATIVE PENTRU PROGRAMUL PE CARE ÎL PROPUNEM, PE**

ADRESA AFF@ASTRAFILM.RO SAU DBUDRALA@ASTRAFILM.RO.

**O SELECȚIE FINALĂ DE FOTOGRAFII VA FI PREZENTATĂ LA EDIȚIA SPECIALĂ
ASTRA FILM SIBIU 200 (22-28 OCTOMBRIE) ÎN CADRUL EXPOZIȚIEI
INTERNAȚIONALE TRANSILVANIA MEA. Festivalul are invitați din 70
DE ȚĂRI DE PE TOATE CONTINENTELE ȘI UN PUBLIC EUROPEAN. Expoziția va fi
VERNISATĂ ÎN 23 OCTOMBRIE, ÎN PREZENȚA AUTORILOR FOTOGRAFIILOR.**

AȘTEPTĂM LUCRările Dvs. Pînă CEL TÎRZIU 15 AUGUST 2007.

**PENTRU DETALII, NU EZITAȚI SĂ NE CONTACTAȚI LA ADRESELE
ELECTRONICE SUS-MENȚIONATE SAU LA NUMERELE DE TELEFON**

**0269/213442
0722/310559.**

AFF@ASTRAFILM.RO

DBUDRALA@ASTRAFILM.RO

SHOW THE WORLD YOUR TRANSYLVANIA ! AT ASTRA FILM SIBIU 2007

FOLLOWING THE SUCCESSFUL PHOTOGRAPH SHOWS
THE ROMA CULTURE (ASTRA FILM 2000),
BALKAN PORTRAITS (ASTRA FILM 2002),
POST-COMMUNIST RUSSIA (ASTRA FILM 2004),
ROMANIA (ASTRA FILM 2006),

THE INTERNATIONAL FESTIVAL OF DOCUMENTARY FILM & VISUAL ANTHROPOLOGY ASTRA FILM SIBIU 2007 LAUNCHES A NEW CHALLENGE: THE SPECIAL PROGRAM MY TRANSYLVANIA, A VIEW FROM WITHIN AND FROM THE OUTSIDE ON A LAND OF MANY DIVERSE CULTURES.

PLACES AND FACES CAPTURED BY PHOTOGRAPHERS FROM THE POINT OF VIEW OF THE ARTIST, THE STORY-TELLER, THE ANTHROPOLOGIST, THE SOCIOLOGIST WILL REVEAL AN URBAN AND/OR RURAL TRANSYLVANIA AS A PLACE OF PERSONAL VISUAL EXPERIENCES AT ASTRA FILM FEST 2007.

WE INVITE YOU TO SEND A SELECTION OF YOUR WORK (ABOUT 30 PHOTOGRAPHS) AT AFF@ASTRAFILM.RO OR DBUDRALA@ASTRAFILM.RO.

A FINAL SELECTON OF PHOTOGRAPHS WILL BE DISPLAYED IN THE INTERNATIONAL EXHIBITION MY TRANSYLVANIA WHICH IS PART OF THE ASTRA FILM SIBIU 2007 PROGRAM. ASTRA FILM SIBIU 2007 (22-28 OCTOBER) EXPECTS GUESTS FROM 70 COUNTRIES AND VISITORS FROM ALL OVER EUROPE. THE OFFICIAL OPENING OF THE PHOTOGRAPH EXHIBITION WILL TAKE PLACE ON 23RD OCTOBER, IN THE PRESENCE OF THE AUTHORS OF THE SELECTED PHOTOGRAPHS.

PLEASE SEND THE SAMPLES OF YOUR WORK BEFORE 15TH AUGUST 2007.

FOR DETAILS YOU CAN CONTACT US

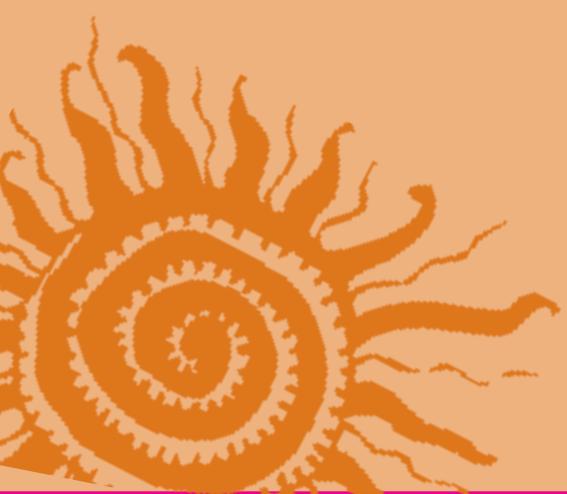
+40269/213442,

+40722/310559

OR EMAIL

AFF@ASTRAFILM.RO

DBUDRALA@ASTRAFILM.RO





A KALAHARI FAMILY: DEATH BY MYTH / A KALAHARI FAMILY: MOARTEA PRIN MIT

John Marshall
USA
1951-2001
86 min

În 1992 independența Namibiană atrage nivele fără precedent de ajutor internațional pentru Ju/'hoansi, însă oamenii se plâng că fundația pentru dezvoltare nu mai servește interesele lor. MOARTEA PRIN MIT vorbește despre schimbarea politicii care încuraja activitatea fermieră cu cea care încurajează managementul vieții în sălbăticie și turismul cultural. În vreme ce John Marshall și Ju/'hoansi încearcă să determine autoritățile să susțină activitățile fermiere, asistăm la manifestarea puterii "Mitului Boșimanului". Acest Mit – o credință cum că Ju/'hoansi sunt născuți pentru a vâna și pentru a trăi în armonie cu natura – neagă Ju/'hoansi-lor posibilitatea de a-și schimba economia și de a supraviețui pe cont propriu.

By 1992, Namibian independence is attracting unprecedented levels of international aid for the Ju/'hoansi, but people complain that the development foundation no longer services theirs farms. DEATH BY MYTH documents the shift in policy from farming to wildlife management and cultural tourism. As John Marshall and the Ju/'hoansi attempt to rally support for farming, we witness the power of the "Bushman myth". This myth – a belief that Ju/'hoansi are born to hunt and uniquely capable of living in harmony with nature – denies Ju/'hoansi the humanity to change their economy and survive on their own.



RADIO JEBEL / RADIO JEBEL

Florin Iepan
Romania
1997
23 min

Totul a început atunci când la Spitalul de psihiatrie din Jebel a sosit un radioemisător. Luptând cu prejudiciile și cu burocracia, pacienții hotărăsc să înființeze în spital un post de radio al lor. Îi urmărim pregătindu-se să devină reporteri, să dea interviuri, să cânte și să se ocupe de partea tehnică. Radio Jebel nu a reușit să obțină licență de emisie, dar a arătat cătă nevoie de comunicare au acești oameni.

It all began when a radio transmitter appeared at the Mental Healthcare Hospital in Jebel, 24 km away from Timișoara. Though confronted with prejudice and bureaucracy, the patients decide to start their own radio station right there, in the hospital. The inmates get ready to act as news reporters, interviewees, singers and technicians. A licence is hard to get, but still Radio Jebel is broadcasting these people's craving for communication.



MY DESTINY'S ROAD / CALEA DESTINULUI MEU

Gabriela Yepes, Antonio Rodríguez
Peru
2004
25 min

Maruja este cel mai Tânăr membru al unei găști numite "Luptătorii", în San Juan de Lurigancho, unul dintre cele mai sărace și violente cartiere din Lima. Principala grija a unui „luptător” este supraviețuirea. Deși Maruja are doar 12 ani, el trebuie să își întrețină frații și mama și să găsească timp pentru școala serală. Calea Destinului meu spune povestea lui, care este povestea a mii de tineri născuți în cartierele mărginașe ale Limei.

Maruja is the youngest member of a gang called "The Warriors" in San Juan de Lurigancho, one of Lima's poorest and most violent districts. A warrior's main concern is to survive. Although Maruja is only twelve, he must support his brothers and his mother, and also finds time to go to night-school. My Destiny's Road tells his story, which is the story of thousands of young people born in Lima's marginal neighbourhoods.



UNDER THE OPEN SKY / SUB CERUL LIBER



Arman Yeritsya
Russia
2005
39 min

În Yerevan, capitala Armeniei, trăiește un bărbat și o femeie, doi oameni fără adăpost. El este un fost muzician și ea o fostă jurnalistă. Când Uniunea Sovietică s-a destrămat, ei și-au pierdut locuințele. Totuși, ei se consideră doi oameni fericiți pentru că se iubesc unul pe altul. Dar viața este foarte crudă. Mai întâi moare ea și imediat după, moare și el. Doar câinele lor rămâne în « casa » de sub cerul liber.

In Yerevan, the capital of Armenia, live a man and woman who are both homeless people. He is a former musician and she is a former journalist. When the Soviet Union was dissolved they lost their houses. However, they say they are happy because they love each other very much. But life is very cruel. First she dies and soon after he dies, too. Only their dog remains in their "house" under the open sky.



HOUSE OF FULL SERVICE / SERVICIU COMPLET

Lasse Naukkarinen
Finland
1994
50 min

Un excelent documentar observațional despre viața dintr-un mic târg din Finlanda, privită din perspectiva unei familii care își câștigă existența ca proprietari ai unui bar, ai unei florării și ai unei agenții de pompe funebre, toate aflate sub același acoperiș. Mai devreme sau mai târziu, toți membrii comunității apelează la serviciile lor, fie că e vorba de momente de bucurie, fie de mare tristețe.

An excellent observational documentary about the life in a small Finnish town, seen through the eyes of a middle-aged couple who make a living running a business which groups under



A STUDENT VILLAGE / SATUL ELEVILOR

Wei Xing

China

2000

95 min

În munții Hengduan din vestul provinciei Yunnan din China, există un sat al elevilor, puțin cunoscut și aproape inaccesibil celor din afară. Se numește Tian Deng și este locul care adăpostește singura școală dintr-o zonă care se întinde pe aproape 160 km². Din cauza terenului accidentat și a drumurilor periculoase, copiii din zonă nu pot veni la școală în fiecare zi. De aceea, singura soluție este să locuiască chiar lângă școală. În lipsa unor cămine și a unei cantine, pe care școala nu-și poate permite să le construiască și să le întrețină, părinții copiilor le-au construit mici adăposturi din lemn. Cu timpul, au apărut în jurul școlii 80 de asemenea construcții. Aici locuiesc peste 300 de elevi, între șase și paisprezece ani. După ore, elevii de la Tian Deng trebuie să vadă de micile lor gospodării. Gătesc, spală rufe, fac focul, aduc apă, pentru că trebuie să-și poarte singuri de grija. Din ziua în care ajung în satul elevilor, acești copii poartă toată povara responsabilităților de adult.

High on the Hengduan Mountain Range, in the western part of the Yunnan Province, there is a school village unknown and inaccessible to outsiders. The place is called Tian Deng, and it is the location of the only school in an area of over 160 square km of steep mountains terrain and abrupt roads. Thus, it is impossible for the children living in the region to go back and forth to school, so they must live in Tian Deng permanently. Since the school cannot afford to build dorms and a canteen for its students, their parents have made small wooden cabins around the school. In time, eighty such cabins crowded the area. These cabins are home for more than 300 children between six and fourteen years of age. After classes, they have to run their little households to make a fire, cook, wash clothes, and fetch water. No matter how young they are, they have to take care of themselves. From the day they arrive in the students' village, they are invested with the responsibilities of adults.



THE OPINIONATER / UN LIDER DE OPINIE

Meelis Muhu
Estonia
2003
54 min

Filmul abordează cu subtilitate problema cetățenilor ruși, rezidenți în afara granițelor actuale ale Federației Ruse, în fostele republici sovietice. Esja Sur e rusoaică și trăiește în Estonia. Pensionară de 68 de ani nu știe ce e plăcileală. Esja e facută pentru rolul de agitator al mulțimilor și găsește o multitudine de probleme cărora le dedică toată energia. Pe fundalul realităților estoniene, o urmărim luptând pentru tot felul de cauze. Înființează diverse grupuri și asociații, pune la cale proteste, organizează mitinguri și demonstrații. Mai toate manifestațiile ei sunt doar o palidă amintire a grandiozelor parade sovietice din trecut și nu reușesc să atragă decât o mână de oameni. Acest fapt nu pare să o deranjeze. Autorul abordează cu realism combinat cu o ușoară ironie un personaj ieșit din comun, surprinzând totodată situații absurde ale tranzitiei într-o țară ex-sovietică.

The film touches in a very subtle way the issue of Russian citizens living in former Soviet Union countries outside the present Russian Federation borders. To 68 year-old Esja Sur, a Russian citizen residing in Estonia, retirement is anything but boring. She is a natural born agitator who finds plenty of issues to fight for. On the background of today's Estonian reality, the filmmaker chronicles the efforts of this woman. Putting together different groups and associations, she is also seen organizing protests, meetings and demonstrations. The fact that most of her events are mere mockeries of the grandiose Soviet parades of the past, with barely more than a dozen people attending, does not seem to discourage her. The filmmaker achieves a slightly ironic, yet honest, approach to an extraordinary character. With that same view, he depicts the colorful people and absurd situations of the transition period in an ex-Soviet country.



THE LONG TEARS. A NDEBELE STORY / LACRIMILE LUNGI. O POVESTE NDEBELE

David Forbes
South Africa
1998
52 min

Arta, cultura și tradițiile populației Ndebele sunt urmărite timp de cinci ani prin prisma vietii unei singure familii. Filmul dezvăluie de asemenea povestea luptei lor de acum un secol împotriva burilor, care i-au învins și i-au transformat în sclavi la ferme, unde au avut parte de un tratament inuman. Astăzi, în contextul schimbărilor din Africa de Sud, pictura murală și costumul tradițional Ndebele sunt în declin. Filmul oferă o privire inedită asupra unei culturi africane, dintr-o perspectivă modernă și bazată pe relația personală cu membrii familiei studiate. De asemenea, este pentru prima oară când o cultură din Africa de Sud este explorată cu asemenea profunzime prin film. Este o poveste sud-africană, iar povestitorii sunt eroii însăși, care ne-o dezvăluie cu cuvintele lor.

The film documents over a period of five years Ndebele art, culture and traditions, as seen through the eyes of one family. It also tells the untold story of the Ndebele defeat in war against the Boer farmers over a hundred years ago, their subsequent enslavement and mistreatment at the hands of Boer farmers, and explores the decline of Ndebele wall art and dress traditions in the changing tapestry of the New South Africa. This is a unique look at an African culture, seen from a modern perspective and through an intimate relationship with one family. It is also the first time a South African culture has been explored in any real depth in this medium. It is a South African story, told in their own words by the people themselves.



THE GOOD WIFE OF TOKYO / NEVASTA DIN TOKYO

Kim Longinotto, Claire Hunt

U.K.

1976

59 min

Kazuko Hohki se întoarce la Tokyo, împreună cu trupa sa, "Frank Chickens", după 15 ani petrecuți în Anglia. Într-o notă de umor sec, filmul o urmărește redescoperind Japonia după o lungă absență și îi înregistrează trăirile, prilejuindu-i autoarei o analiză a contrastului dintre atitudinea tradiționalistă a japonezelor față de viață și cea a prietenelor lui Kazuko, care încearcă să trăiască altfel.

Kazuko Hohki goes back to Tokyo with her band, the 'Frank Chickens', after living in England for 15 years. This wry and delightful film records her re-experiencing of Japan after a long absence, examining traditional attitudes to women and those of Kazuko's friends who are trying to live differently.



A MONTH IN THE LIFE OF EPHTIM D. / O LUNĂ DIN VIAȚA LUI EPHTIM D.

Asen Balikci, Antonii Dontchev
Bulgaria
1999
56 min

Ephtim D., 73 de ani, fost poștaș, acum pensionar, trăiește împreună cu soția lui într-un apartament de trei camere într-un cartier din Sofia. Ca vechi socialist, este complet derutat de "nebunia" democrației și de incertitudinile tranziției. Adunate, pensia lui și a soției lui abia dacă ajung la 66\$. Ephtim duce o luptă continuă pentru menținerea bugetului familiei pe linia de plutire. Strategia pe care și-a făcut-o pentru a supraviețui se bazează pe două componente vitale: asistența medicală gratuită și masa de prânz de la cantina socială. Acest portret al unui pensionar bulgar se profilează pe fundalul disperării generale și al nostalgiei pentru trecutul comunist.

Ephtim D., 73 years old, a retired postman, lives in Sofia with his wife in a three-room suburban apartment. As a socialist, he feels confused by the "crazy" democracy and the uncertainties of the transition period. The couple's combined pensions amount to 66\$. Ephtim experiences constant difficulties in balancing the family budget. Free medical care and lunches at a subsidized canteen are essential to his survival strategy. This portrait of a Bulgarian pensioner is presented in the context of a global hopelessness and a clearly felt nostalgia for the communist past.

astrafilm
DUTCH SPECIAL

A FUN FAIR BEHIND THE DIKES /
DINCOLO DE DIGURI

Michiel van Erp
The Netherlands
2006
90 min

Regizorul realizează un periplu prin parcul de distracții, un eveniment foarte popular în Olanda. Filmul oferă o privire amuzantă și, în același timp, emoționantă asupra industriei timpului liber din Olanda zilelor noastre. La Libelle Zomerweek vin în fiecare zi mii de oameni, care sunt invitați să dea frâu liber creativității. La Gay Pride, spectatorii, mai ales femei și mai ales provinciale, au prilejul să întâlnească homosexuali excentriți. Uneori, lansarea unui nou program se dovedește un eșec, în timp ce la evenimente precum concertul de pe canalul Prinsengracht din Amsterdam, lumea se calcă în picioare. Olanda contemporană pare uneori un imens parc de distracții.

Director Michiel van Erp makes a tour along unique Dutch events where swarms of compatriots meet. A Fun Fair behind the Dikes gives an entertaining, astonishing and moving look on the recreation industry of the modern Netherlands and its too organized recreation hankering occupants. On the Libelle Zomerweek, where every day thousands of visitors give full rein to their creativity, on the Gay Pride, where particularly women from the province gaze at eccentric homosexuals. From the failed launching of a new attraction in the Efteling to the scuffles for the most wanted place at the Prinsengracht concert in Amsterdam. The contemporary Netherlands, which resembles sometimes a large national fun fair outdoors, is mapped with amazement and warm compassion.

The DUTCH SPECIAL Program is organized in collaboration with Filmhuis DeKeizer, Deventer, The Netherlands
Programul special dedicat documentarului olandez este organizat în colaborare cu Filmhuis DeKeizer, Deventer, Olanda

astra film
DUTCH SPECIAL

FORELAND / PROMONTORIUL

Albert Elings, Eugenie Jansen
The Netherlands
2005
70 min

Promontoriile aflate de-a lungul Rinului, în parcursul său prin provincia Gelderland, găzduiesc o rezervație naturală. Autorii filmului au lucrat aici timp de șapte ani, înregistrând influența factorului "timp" asupra relației dintre om și natură. Imagini ale promontoriilor inundate, stoluri de păsări migratoare dansând pe cer, vaci care rumegă în liniște, totul se supune legilor imuabile ale naturii și cursului neschimbat al anotimpurilor. Așa a fost dintotdeauna și așa va să fie. Rolul omului este unul foarte modest. Coloana sonoră ține loc de comentariu: vuietul vântului, susurul apei și oră căitul broaștelor fac loc din când în când vocilor umane sau zgometului roțiilor de bicicletă pe cărările rezervației..

Images of flooded forelands, a dancing swarm of migrating birds and ruminating cows show how in the Loowaard, everything is subject to the iron laws of nature and fixed seasonal rituals, as if it has never been otherwise and will never change. Man's role in the area seems modest. The filmmakers' comment is limited to the penetrating soundtrack, on which the howling wind, swirling water and croaking frogs speak for themselves, occasionally interrupted by human voices or the sound of a dirt-bike...

The DUTCH SPECIAL Program is organized in collaboration with Filmhuis DeKeizer, Deventer, The Netherlands
Programul special dedicat documentarului olandez este organizat în colaborare cu Filmhuis DeKeizer, Deventer, Olanda

astrafilm



festival

SIBIU

2007

22 - 28 October



astrafilm
DUTCH SPECIAL

DUTCH TOUCH / DUTCH TOUCH

Ulrike Helmer
The Netherlands
2006
75 min

Un film despre cultura hip-hop din Olanda, văzută din perspectiva lui Brainpower, un rapper de succes, a lui Duvel, exponent al curentului underground din Trotterdam și a lui Jay Collin din Amsterdam, o vedetă în devenire. Pe parcursul unui an, filmul îi urmărește pe străzile Amsterdamului, ale Rotterdamului și ale New York-ului, punctând etape ale carierei lor.

Movie about the Dutch hip-hop culture, seen through the eyes of the commercially successful rapper Brainpower, the (by choice) underground operating rapper Duvel (from Rotterdam) and the new rising star from Amsterdam zuid-oost Jay Collin. Through the streets of Amsterdam Zuidoost, along the Rotterdams Maas to the 'cradle' New York the film follows a number of MC's and crews at different points in their career during a year.



The DUTCH SPECIAL Program is organized in collaboration with Filmhuis DeKeizer, Deventer, The Netherlands
Programul special dedicat documentarului olandez este organizat în colaborare cu Filmhuis DeKeizer, Deventer, Olanda



WE ARE THE INDIANS / NOI SUNTEM INDIENII

Phil Cox, Valeria Mapelman
U.K., Argentina
2005
70 min

"Îmi plac filmele cu James Bond, filmele de acțiune și chiar și cele romantice, dar filmul meu favorit este, fără îndoială, *Misiunea*. Unchiul meu joacă în film și toată lumea-i spune *Burnt Arse*", spune Marcelo Gonzales. Este membru al tribului indian Mbya Guarani și locuiește cu familia sa în așezarea Red Earth, în partea de nord-est a Argentinei. Comunitatea este adesea o atracție turistică pentru vizitatorii japonezi. Uneori, bărbații merg în pădure să vâneze tatoo sau pume, sau pleacă în grup să lucreze la plantațiile de ceai. Totuși, cei mai mulți nu primesc plata pentru zilele de muncă grea. *We Are The Indians* oferă o privire unică asupra conflictelor dintre cultura tradițională indiană și civilizația vestică și dau indicii pentru a înțelege indienii și teme universale precum identitatea, prietenia, maturitatea, 9/11, moartea și religia.

"I love James Bond films, action films and even romantic films, but my favorite film is without a doubt 'The Mission'. My uncle acts in it and nobody calls him anything other than Burnt Arse", says Marcelo Gonzales. He is a member of the Mbya Guarani Indian tribe, and lives with his family in the Red Earth settlement in the Northeastern part of Argentina. The community is often a tourist attraction for Japanese visitors. Sometimes, men set off into the jungle to hunt for armadillos or pumas or leave in a group to work on the tea plantations. However, most of them do not receive the promised wages for their several days' hard work. *We Are The Indians* offers a unique look at the conflict between the traditional Indian culture and Western civilization and provides a clue to Indians' understanding of universal themes such as identity, friendship, adulthood, 9/11, death and religion.



GAMBARÊ / GAMBARÈ

Jose Carlos Lage

Brazil

2005

48 min

Documentarul spune povestea cartierului Liberdade din São Paulo, principal punct de referință pentru obiceiurile culturale și comerciale ale comunității japoneze din Brazilia. Filmul înfățișează stilul de viață al imigrantilor japonezi și pune în discuție influența acestora asupra peisajului cultural și estetic al regiunii. Comunitatea japoneză, în sine, este supusă schimbării. Japonezii se confruntă cu contraste între generații, precum și cu schimbări în comportamentul social.

The documentary tells the history of the neighborhood Liberdade in São Paulo, a main point of reference for the commercial and cultural habits of the Japanese community living in Brazil. The film portrays the Japanese immigrants' lifestyle and discusses their influence on the esthetic and cultural composition of the region. The Japanese community itself is subjected to change. They face ideological contrasts between generations, as well as changes in social behavior.



THE DAY I WILL NEVER FORGET / ZIUA PE CARE NU O VOI UITA NICIODATĂ

Kim Longinotto
UK
2002
92 min

Filmul descrie practica circumciziei la femei în comunitățile kenyene și somaleze. Această practică face parte din ceremoniile de inițiere a fetelor și variază de la o operație minoră până la îndepartarea completă a clitorisului și închiderea aproape completă a vaginului. În cultura occidentală, o asemenea operație echivalează cu o mutilare, în timp ce pentru localnici ea reprezintă o tradiție, care nu trebuie abandonată sub nici o formă. Totuși, lumea e în schimbare, iar generațiile tinere contestă tradiția și se revoltă împotriva circumciziei. Femeile adulte din comunitate consideră circumcizia ca fiind singurul mod de păstrare a purității și sănătății fetelor. O doctoriță încearcă o soluție de compromis, propunându-le oamenilor realizarea operației prin intervenție chirurgicală, mai sigură și mai puțin dureroasă. Filmul urmărește poveștile unor tinere prinse între loialitatea față de părinți, dorința de a se revolta împotriva vechilor obiceiuri și teama că vor fi respinse de comunitate în cazul în care o vor face.

The film explores the practice of female circumcision within different Kenyan and Somali communities. The practice is part of female initiation ceremonies and varies from relatively minor surgery to the complete removal of the clitoris, and the sewing up of the vagina. To Western culture this is mutilation. For the locals, it is an ancient tradition that should by no means be abandoned. The world, however, is changing and new generations begin to question tradition and rebel against circumcision. Meanwhile, the older women in the community praise circumcision as a way to purity and health. A female doctor attempts to achieve a compromise and open people's minds to accepting safer and less painful medical procedures. The film follows the stories of young girls who are caught between loyalty to their parents, the desire to rebel against old customs, and the fear that in doing so they will be rejected by their community.



TITO / TITO

Janja Glogovac
Slovenia, Czech Republic
2001
59 min

Un film despre viața lui Iosip Broz Tito, dincolo de imaginea sa oficială. Omul care a condus Iugoslavia cu o mâna de fier timp de patru decenii a fost rând pe rând partizan, prizonier, dictator, idol. Foști colegi, prieteni și oameni care au fost în serviciul său își deapăñă amintirile personale despre omul care a condus Iugoslavia din anii ocupației germane până în 1980, câștigând respectul marilor puteri ale vremii.

The film deals with the personal life of Josip Broz Tito, the man who single-handedly kept Yugoslavia together through sheer force of will for 40 years. Partisan, prisoner, dictator, celebrity, Tito's story is here told by the people who knew him best. Colleagues, friends, and servants all give their account of the man who led strife-torn Yugoslavia from German occupation in World War II and walked it down a political tightrope for 40 years, gaining the respect and admiration of both the Soviet and Western superpowers.





SINGIN PICTURES: WOMEN PAINTERS OF NAYA / BALADE PICTATE

Lina Frunzetti, Ákos Östör
USA
1999
25 min

De generații, comunitățile Patua (Chitrakar) din Bengalul de vest au desenat și au cântat povești pictate pe suluri de hârtie. Picturile au multe teme, mitologice, religioase, sociale, dar mai ales probleme ale vieții femeilor și evenimente preluate din stările locale și internaționale. Temele cele mai recente sunt buna înțelegere dintre hinduși și musulmani, Joz Bangla (înființarea Bangladeshului), conflictele din Kashmir și evenimentele din 11 Septembrie. Pe vremuri, cântăreții colindau satele și primeau orez, legume și bani în schimbul recitalurilor. Sulul se desfășoară încet, iar pentru fiecare imagine cântărețul compune o strofă. În ultima vreme, competiția media a devenit tot mai acerbă și cântăreții Patua trebuie să se adapteze noilor condiții. Ca reacție la criza culturală și în scopul de a câștiga un ban, femeile din satul Naya, de lângă Calcutta, s-au organizat într-o asociație. Filmul le urmărește în viața de zi cu zi. Femeile pictează, cântă, gătesc, au grija de copii și participă la ședințele asociației.

For generations, Patua (Chitrakar) communities of West Bengal, India have been painters and singers of stories depicted in scrolls. Scrolls cover a variety of themes: mythological and religious, social and especially women's issues, contemporary local and world news. The more recent themes are communal (Hindu Muslim) harmony, Joy Bangla (the birth of Bangladesh as a country), the battle of Kargil (Kashmir conflicts) and the 9/11 events in New York. In the past singers used to wander from village to village, receiving rice, vegetables and coins for their recital. They would unroll a scroll, a frame at a time, and sing their own compositions. But competition from other media eroded this way of life and now the Patuas are trying to adapt to changing conditions. In response of this cultural crisis and as a means to make extra money, recently a group of women from Naya village near Calcutta form a scroll painters' collaborative.

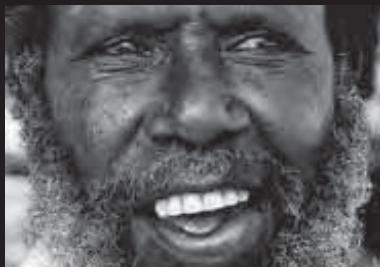


HERE WE ARE / IATĂ-NE

Jaroslav Vojtek
Slovakia
2005
76 min

Filmul spune povestea emoționantă a unei familii care își caută rădăcinile. După cel de-al doilea război mondial, familia Krnáč s-a mutat din Slovacia centrală în Ucraina sub-carpatină; un sat din stepa cazacă a devenit casa lor, pentru mai mult de 40 de ani. Când URSS s-a destrămat, ei au decis să se mute înapoi în Europa, cum ar fi în Slovacia, țară despre care știau puține, cu excepția poveștilor pe care le auziseră de la părinți. Dar în Slovacia au găsit doar sate neglijate și șomaj, iar șansele pentru o viață mai bună sunt slabe. În acest timp, amintirile despre viața lor din sat devin pe zi ce trece mai puternice. Se pune întrebarea: unde este casa lor adevărată?

The film tells the moving story of a family in search of its roots. After the World War II, the Krnáč family moved from Central Slovakia to Sub-Carpathian Ukraine, and a village in the Kazakh steppe became their home for more than fourty years. When the USSR ceased to exist, they decided to move back to Europe, i.e. to Slovakia, a country they knew little about, except from the stories they had heard from their parents. But in Slovakia they find neglected villages and unemployment, and the chances for a better life are scarce. Meanwhile, memories of their lives in the Kazakh village get stronger and stronger every day. The question arises: Where is their real home?



MABO. LIFE OF AN ISLAND MAN / MABO. VIAȚA UNUI INSULAR

Trevor Graham
Australia
1997
87 min

În iunie 1992, la șase luni după sfârșitul tragic al lui Eddie „Koiki” Mabo, Curtea Supremă i-a dat câștig de cauză în procesul privind dreptul de proprietate al băştinașilor din Strâmtoarea Torres. Sentința a însemnat sfârșitul legendei oficiale, potrivit căreia primii albi sosiți în Australia au găsit un continent pustiu. Filmul înfățișează viața publică și personală a lui Eddie Mabo, un om care, din dragoste pentru familie și pentru pământul natal, a fost în stare să înfrunte o națiune și un sistem juridic. Cu toate că cea mai mare victorie a obținut-o doar după moarte, locul lui este asigurat pentru totdeauna în istoria Insulei Murraz și a Australiei.

On June 3rd 1992, six months after Eddie „Koiki” Mabo's tragic death, the High Court upheld his claim that Murray Islanders held native title to land in the Torres Strait. The legal fiction that Australia was empty when first occupied by white people had been laid to rest. The film tells the private and public stories of a man so passionate about family and home that he fought an entire nation and its legal system. Though his greatest victory was won only after his death, it has forever ensured his place on Murray Island and in Australian history.



RIVER VOICES / VOCILE FLUVIULUI

Nathan Lorentz

USA

2002

60 min

Filmul aduce în prim plan forța și eroismul unei comunități, calități care i-au ajutat pe oameni să supraviețuiască unei catastrofe naturale, ce venea la scurt timp după Marea Criză Economică din Statele Unite. Este povestea inundațiilor devastatoare din 1937, când fluviul Ohio a înecat orașul Portsmouth. Deși orașul avea diguri rezistente și un sistem de protecție, care îl ferise de inundații în ultimii 24 de ani, potopul din 1937 a depășit toate previziunile. Două treimi din oraș au fost acoperite de ape și 34.000 oameni au rămas fără adăpost. Supraviețitorii catastrofei vorbesc despre puterea comunității de a rezista în fața catastrofei. Interviuri, relatari ale martorilor oculari, imagini de arhivă și fragmente de jurnal, compun o pagină din cronica orașului Portsmouth și din istoria Americii, în epoca de după Marea Criză și înainte de cel de-al doilea Război Mondial.

The documentary chronicles the story of how the community of Portsmouth, Ohio battled the devastating 1937 flood of the Ohio River. Although Portsmouth had a massive floodwall and extensive flood control system that protected the city for 24 years, the technology of man was no match for the river in 1937. Two-thirds of the city was covered in water and more than 34,000 people were left homeless. Exploring such themes as fatalism and the strengthening of a community during and after a disaster, RIVER VOICES takes the viewer on a journey of strength, resilience and heroism, as the city faced its most difficult challenge, fresh on the heels of the Great Depression. Told from the point of view of actual flood survivors, the documentary reveals a culture with a remarkable sense of community that allowed it to prosper after such a devastating experience.



STONE DREAM / VISUL LUI LIU PI-CHA

Tai-Li Hu
Taiwan
2004
79 min

Acest film tratează subiectul delicat al identității naționale și etnice din Taiwan. În primul documentar observațional Taiwanez, "Liu Pi-Cha", realizat de Chen Yao-Chi în 1965, personajul principal Liu Pi-Cha a fost forțat să se înroleze în armata Chinei și a revenit în Taiwan cu Președintele Chiang Kai-Shek. După câteva decenii îl întâlnim pe Liu într-un sat de pe malul râului Mulka, sat de imigranți - veterani de pe continent ale căror neveste provin din mai multe grupuri etnice, majoritatea băştinașe. Pietrele, cel mai important simbol al acestui film, leagă generația lui Liu Pi-Cha, care a muncit din greu pe albia pietroasă a râului pentru ameliorarea solului, și noua generație a fiului lui Liu Pi-Cha, care adună pietre roz în scopuri artistice și economice. Liu Pi-Cha și familia sa sunt asemenei pietrelor rozalii care sunt negre și puțin atractive în exterior, dar o dată tăiate și slefuite dezvăluie lucruri minunate.

This film touches the sensitive issue of national and ethnic identity in Taiwan. In the first Taiwanese observational documentary, "Liu Pi-Cha", made by Director Chen Yao-Chi in 1965, the main character Liu Pi-Cha was press-ganged into the army in China and came over to Taiwan with President Chiang Kai-Shek. After several decades, we meet Liu in a village on the banks of the Mulka River. This new immigrant village consists of mainland veterans whose wives are from different ethnic groups, mostly Aborigines. Stones, the most important symbol of this film, link Liu Pi-Cha's generation, who worked hard on the stony riverbed to reclaim land, and the new generation of Liu Pi-Cha's son, whose interest is collecting rose stones for artistic and economic purposes. Liu Pi-Cha and his family are like rose stones, which are black and unattractive on the outside, but cut open or polished, reveal wonderful scenes. This film, accompanied by classical Chinese lute music, presents the flow of stone dream.



AGADEZ NOMADE FM / AGADEZ NOMADE FM

Christian Lelong, Pierre Mortimore
France, Switzerland, Niger
2003
75 min

Radio Nomad FM e un post local, care emite în orașul Agadez și pe o raza de 50 km în deșertul nigerian. Postul transmite știri și e profilat pe emisiuni culturale și educative, fiind foarte ascultat de localnici și chiar având o oarecare influență asupra lor. Deși titlul induce ideea că Nomad FM ar fi personajul principal, filmul îl folosește doar ca pretext, pentru a ajunge la oamenii locului și la poveștile lor. Pe vremuri centru comercial înfloritor, Agadez a fost întotdeauna un oraș al multor etnii și culturi. Negri și tuaregi, sedentari și nomazi, au o istorie comună, din care nu au lipsit momentele dramatice. Orașul are un spirit deschis, iar comunitatea îmbină conservatorismul cu dorința de adaptare la modern. Filmul vorbește despre oameni și despre preocupările lor: schimbările sociale, rolul femeilor în comunitate, religie, tradiție și relația tuturor cu lumea modernă. Într-o abordare personală, autorii își dezvaluie propria experiență din timpul realizării acestui film.

Radio Nomad FM is a local radio station serving the Nigerian desert city of Agadez, and some 50 km beyond. The station broadcasts cultural and educational programs and news. Quite popular with the locals, it has some influence on people. Contrary to the title, the main focus of the film is not the radio station, but the people and their stories. Agadez used to be a major trade center. Blacks, Tuaregs, nomads and sedentaries, Muslims and animists have always lived together more or less peacefully. The result is an open-minded city, and a self-conscious community. In Agadez, there is competition between conservatism and adaptation. There is tradition and there is change. The film explores people's concerns related to social change, the role of women, religion, tradition and their relation to the modern world.



PODUL PESTE TISA / THE BRIDGE

Ileana Stănculescu

Romania

2004

75 min

Podurile ar trebui să unească. Nu și dacă oamenilor le este interzis să treacă pe ele. Unul dintre podurile de peste Tisa are o istorie lungă și complicată: podul dintre Sighet și Slatina. Sighet e un orașel din nordul României, aproape de granița cu Ucraina, iar Slatina orașul învecinat, de pe malul ucrainean. Podul a fost construit în timpul Imperiului Austro-Ungar și distrus după încheierea celui de-al doilea război mondial. Malul nordic al râului a devenit parte a Uniunii Sovietice, cel sudic a continuat să fie românesc. Tisa separă cele două orașe de mai bine de 50 de ani. Din 2000, podul a fost refăcut, cu sprijinul unui program PHARE. Dar oamenii încă nu pot trece granița.

One of the bridges across the river Tisa has a long and complicated story: the bridge between Sighet and Slatina. Sighet is a small town in the north of Romania, close to the Romanian-Ukrainian border, and Slatina the neighbouring town on the Ukrainian bank of the Tisa. This bridge has been built during the Austrian-Hungarian empire and destroyed shortly before the end of the Second World War. A whole web of family, cultural and economic ties was destroyed after this war. The northern bank of the river became part of the Soviet Union while the southern bank continued to be Romanian. The river Tisa separated the two towns for more than fifty years.

CINEMATECA ASTRA FILM FEST la CLUBUL ȚĂRANULUI

Un proiect al Astra Film Fest, în parteneriat cu
Muzeul Țăranului Român, Dilema Veche și DC Communication



În fiecare miercuri seara, de pe 1 august
pînă pe 3 octombrie, filme documentare din
arhiva Festivalului Internațional de Film
Documentar ASTRA FILM SIBIU la
Clubul Țăranului, Șos Kiseleff nr. 3,
intrarea Monetăriei



astra film
sibiu



www.astrafilm.ro



CINEMATECA
ASTRA FILM FEST
ÎN CLUBUL ȚĂRANULUI



LEAVING TRANSYLVANIA / LA REVEDERE, TRANSILVANIA

Dieter Auner

Ireland

2006

52 min

După căderea comunismului în România, mii de etnici germani au emigrat din Transilvania spre Germania. Exodul a continuat an după an. Tinerii săi erau nerăbdători să părăsească România, visând la un viitor prosper în Occident. Pentru cei mai în vîrstă, însă, emigrarea a fost o experiență traumatizantă. "La revedere, Transilvania" analizează această situație dramatică, văzută prin ochii unui cuplu în vîrstă din Agârbiciu. Hans și Maria Kenzel sunt doi dintre cei puțini care au decis să rămână. Soții Kenzel se ocupă de biserică-cetate din sat, trag clopoțele și au grijă ca ceasul să nu se opreasca. Ștersul prafului adunat pe stranele din biserică pare să fi rămas singura lor legătură cu vremurile de demult. Alternativa care stă în fața celor doi e simplă: să lase totul în urmă și să plece sau să rămână.

After the collapse of communism in Romania, thousands of ethnic Germans migrated from Transylvania to Germany. The exodus continued year after year. The young Saxons, or ethnic Germans, were eager to leave Romania dreaming of a prosperous future in the West. For the elder, however, migration was a traumatic experience. Leaving Transylvania documents this dramatic situation seen through the eyes of an elderly couple from a village called Arbegean / Agârbiciu. Hans and Maria Kenzel, aged 70, are two of the very few who decided to stay. The Kenzels look after the local church fortress, ring the bells and wind up the clocks. Dusting off pews in the huge empty church seems to be their only link to the old times. They have two options: to leave everything behind them or to stay.

THE SPECTACLE / SPECTACOL

CINEMATECA
ASTRA FILM FEST
În CLUBUL ȚĂRANULUI



Jarek Sypniewski

Poland

2005

22 min

Se pot spune multe despre Coreea de Nord, mai puțin că ar fi o țară accesibilă. Să pătrunzi în țară e dificil, iar dacă scopul vizitei e realizarea unui film documentar, lucrurile devin și mai complicate. Filmul se axează pe un mega-spectacol organizat pe un stadion, cu mii de actanți și mii de spectatori angrenați într-o reprezentăție tipică pentru propaganda comunistă. Filmul reușește să treacă dincolo de grotescul spectacolului, întrezărind câte ceva din realitatea vieții nord-coreenilor.

North Korea is anything but an accessible country. It is not easy to enter it and it is even more difficult to enter it with the purpose of making a documentary film. The main feature line in The Spectacle is the colossal show "Arirang" with thousands of actors performing for thousands of people in the good old communist totalitarian style. The film crosses beyond the grotesque show to offer glimpses of real life in North Korea.



**CINEMATECA
ASTRA FILM FEST**
în CLUBUL ȚĂRANULUI



MASTERS AND SLAVES / STĂPÂNI ȘI SCLAVI

Bernard Debord

France

2001

84 min

Evenimentele se petrec în zilele noastre, în zona semidesertică a regiunii Sahel din Niger. Pătrundem într-o lume guvernată de principii de neconceput în lumea occidentală. Despre sclavie s-ar crede că e un mod de viață aparținând unui trecut îndepărtat. Și totuși, în regiunea Sahel sclavia există. Această stare de lucruri se perpetuează datorită unor principii considerate imuabile: imposibilitatea trecerii dintr-o clasă socială în alta și respectarea normelor islamică cu o rigoare dusă la extrem. Filmul are în centru două personaje. Tumajet are 26 de ani și a reușit să fugă de la stăpânlui ei tuareg, căruia îi fusese dată ca sclavă din copilărie. Și-a lăsat în urmă fiica, rămasă în continuare în sclavie. Boulboulou are 20 de ani. A fugit de la stăpânlui ei, un arab care o teroriza, în urma cu doi ani și încă se teme de răzbunarea lui. Personajele au în comun două lucruri: amândouă sunt de culoare și amândouă au avut curajul să se revolte împotriva sclaviei. Timidria, o grupare locală, le va ajuta să-și înfrunte foștii stăpâni. Filmul urmează drumurile caravelelor prin desert, pentru a dezvăluia o lumea necunoscută a sclaviei și relațiile complicate dintre stăpâni și sclavi.

The story takes place in the present time, in the immense semi-desert of the Sahel region of Niger. It presents a world governed by rules inconceivable by Western culture. Slavery is supposed to belong to the remote past, and yet in Sahel it is still a way of life. This state of affairs is made possible by two perpetual principles: the immutability of the social position and the loyalty to an extremely rigorous form of Islam. The film is built around two human adventures. Tumajet is 26. She has just run away from the Tuareg master to whom she was enslaved since early childhood. Her daughter though has remained in her former master's servitude. Boulboulou is 20 and she has fled the cruelty of her Arab master two years ago, but she still fears his revenge. Both women are black. They share the courage of having rebelled against slavery. Timidria, a local alliance, will help them confront their former masters. The film follows the camel trails across the desert to enter the heart of an unknown world: the world of slavery and of the complex relationships between masters and slaves.

CINEMATECA
ASTRA FILM FEST
În CLUBUL ȚĂRANULUI



THE LAST YUGOSLAVIAN FOOTBALL TEAM / ULTIMA NAȚIONALĂ A IUGOSLAVIEI

Vuk Janic
The Netherlands
2000
83 min

Urmărind destinul câtorva dintre fotbalistii componenți ai echipei de aur a Iugoslaviei anilor '80, filmul analizează ingerința conflictelor politice și entice în sport și transformarea stadioanelor în teren de confruntare. Considerați odată eroi naționali și adulatați de stadioane întregi în tot spațiul Iugoslaviei de atunci, foștii coechipieri au ajuns să joace după 1990 în naționale diferite. Aceiași oameni, care îi aclamau cu câțiva ani în urmă, îi huiduie pe jucătorii sârbi la Zagreb și pe cei croați la Belgrad. Visul potențialei echipe nr.1 a Europei s-a sfârșit. Jucătorii și galerile lor trebuie să se adapteze noii situații.

The Film follows some of the football players of Yugoslavia's dream team of the 80s, exploring how political and ethnic conflicts can turn the sports area into a battlefield for political and ethnic disputes. Once idolized as national heroes, they were cheered by fans all over the country. Since the 90s, the separation of the ex-Yugoslavian republics has divided them into different national teams. Now, the former team-mates and friends are pitted against each other, and the same crowd that a few years ago used to revere them, now boo the Croatians playing in Belgrade and jeer the Serbs playing in Zagreb. The camaraderie that once united them during their glory days has not survived. In spite of their desire to continue their old friendship, they cannot resist the competitive pressure put on them by a spot that celebrates individual, physical dominance over the spirit of the game.



LA DRUM / ON THE ROAD

CINEMATECA
ASTRA FILM FEST
ÎN CLUBUL ȚĂRANULUI



Dumitru Budrala

Romania

1997

43 min

Ciobanii din Carpați pleacă în fiecare iarnă în transhumanță, la mii de kilometri depărtare de casă, în căutarea ierbii. Acest "drum al oilor" este oarecum asemănător cu "Drumul mătăsii" sau cu "Drumul sării". În martie 1997, stăpânul unei turme a fost jefuit și asasinat într-o pădure. Fiul său cel mic îi găsește trupul după săpte zile de căutare. Mai mult decât reconstituirea unei crime, filmul prezintă viața ciobanilor transumanți din sudul Transilvaniei. În celeșapte luni de drum, ciobanii sunt confruntați zi de zi cu întâmplări neașteptate și obligați să parcurgă câte 25-50 km zilnic, să doarmă sub cerul liber și să înfrunte vremea și răutatea oamenilor.

Every autumn, shepherds from Transylvania set off with their flocks in search of green grass. They follow an ancient route which takes them hundreds of miles away from home. During his journey, the master of a flock is murdered in a forest. His youngest son must take over one thousand sheep, five donkeys, seven dogs and four hired shepherds. Sleeping in the open, marching through villages and fields, fighting bad weather and truck drivers' prejudice, he learns to be a master.



CINEMATECA
ASTRA FILM FEST
În CLUBUL ȚĂRANULUI



SHINJUKU BOYS / BĂIEȚII SHINJUKU

Kim Longinotto, Jano Williams

UK

1997

54 min

Un film despre iubire și sex. Filmul este realizat în New Marilyn, un club de noapte din Tokyo, unde gazdele sunt femei care au decis să trăiască drept bărbați. Lucrează în club alături de alte "onnabe" ca și ele. Tinere care frecventează clubul au adesea relații cu ele, dar pentru "onnabe" totul e pus sub semnul îndoielii: poate o astfel de relație să reziste presiunii societății asupra unei fete, de a se căsători și de a avea copii?

A film about love and gender. This film is set in the New Marilyn night club in Tokyo where all the hosts are women who have decided to live as men. They make their living by working in a club with other 'onnabe' like them. The young women who come there often have relationships with them but the underlying fear is whether such a relationship can withstand the pressures on a girl to get married and have children.



**CINEMATECA
ASTRA FILM FEST**
în CLUBUL ȚĂRANULUI



THE WIVES OF HAJ-ABBAS / NEVESTELE LUI HAJ-ABBAS

Mohsen Abdolvahab

Iran

2001

47 min

Pentru cele două soții ale sale, Haj-Abbas a construit o casă cu două aripi identice. Le-a cumpărat aceleași cadouri și s-a străduit să trăiască în armonie cu amândouă. După moartea sa, cele două văduve rămân singure în casa cu aripi gemene, nici una neavând copii. Viața lor zilnică dezvăluie o relație complexă, în care veșnica rivalitate și eternele certuri sunt dublate de o stranie afecțiune. Gesturi mărunte compun treptat tabloul unei vieți întregi petrecute împreună. Dincolo de momentele comice și situațiile ridicolă, filmul spune povestea a două femei, care au fost nevoie să învețe să trăiască sub același acoperiș, înțelegând că în fața bătrâneții, a bolii și a morții nu se au decât una pe celaltă.

Haj-Abbas built a house with two similar wings for his two wives, bought them the same presents and tried to live in harmony with both of them. After his death, the two old, childless widows remain to live together in the same house. Their everyday lives reveal a strange relationship, and a lifetime of rivalry and conflict has given way to some affection. Their subtle gestures and behaviors toward each other provide a glimpse into what their lives together must have been like for all those years. Beyond the humorous and sometimes ridiculous moments, at the heart of the film is the story of two women who had to find a way to co-exist, and now, facing old age, illness and death, they discover they only have each other for comfort.



BRIDE KIDNAPPING IN KYRGYSTAN /
RĂPIREA MIRESELOR

Petr Lom

Canada, Czech Republic

2004

52 min

Conform unui vechi obicei chirghiz care încă funcționează în ciuda faptului că a fost declarat ilegal cu câțiva ani în urmă, în Kirghistan, fostă republică sovietică, bărbații își răpesc viitoarele soții. De obicei, viitorul mire convoacă câțiva prieteni, închiriază o mașină, urmărește fiecare mișcare a fetei pe care a pus ochii și, la momentul oportun, o răpește pur și simplu de pe stradă și o duce la casa părinților lui. Imediat, o delegație pleacă la familia fetei pentru a-i pune în temă cu răpirea. În așteptarea unei hotărâri din partea celor două familii, fata rămâne în casa răpitorului, păzită de rudele acestuia. Există mai multe feluri de răpiri. Câteodată episodul este formal, pentru că tinerii se cunosc și plănuiseră oricum să se căsătorească. Sunt însă cazuri când fata nu vrea să se mărite și chiar situații în care răpitorul îi este complet necunoscut. Studii recente estimează că aproape jumătate din numărul căsătoriilor din Kirghistan se fac pe baza tradiționalei răpiri a miresei. În 50% din cazuri, femeile sunt căsătorite împotriva voinței lor. Filmul spune povestea a patru fete răpite pentru a deveni mirese fără voia lor.

The film observes an ancient Kyrgyz custom, which is still active today although it has been declared illegal some years ago. In Kyrgyzstan, one of the former Soviet Republics in Central Asia, a man would abduct the woman he has chosen for a wife. Typically, he takes several friends, hires a car, stakes out his bride-to-be's movements, snatches her off the street, and takes her to his family home. A delegation is then sent to her family to inform them of the kidnapping. The abducted woman is kept by the groom's relatives until someone from her family arrives to discuss the marriage. The level of consent and the familiarity of the bride with the groom vary. Sometimes the kidnappings are consensual - the bride is engaged to the groom and agrees to the kidnapping. In this case, the kidnappings are merely playful rituals. In many other cases however, the bride does not want to marry her suitor, or has never even met him before. Recent studies estimate that about half of all marriages in Kyrgyzstan today are conducted through kidnapping and that in half of these cases the woman is forced into marriage against her will. This documentary follows the dramatic stories of four of non-consensual kidnappings.



Cinemateca ASTRA FILM

un program al ASTRA FILM SIBIU 2007, a IX-a ediție a Festivalului internațional de film documentar de la Sibiu, organizat de ASTRA FILM în colaborare cu Asociația Sibiu CCE 2007, Centrul Național al Cinematografiei, Primăria Sibiu, Ministerul Culturii și Cultelor, Consiliul Județean Sibiu.

ASTRA FILM STUDIO
-Dept.antropologie
vizuală al CNM ASTRA



FUNDATAȚIA ASTRA FILM
Premiul de excelență pentru cel mai
bun proiect cultural din România la
Gala Societății Civile